



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJEN E KREDISË NË MES TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE, PUNËS DHE TRANSFEREVE, DHE ASOCIACIONI NDËRKOMBËTAR PËR ZHVILLIM (ANZH) PËR PROJEKTIN “EDUKIMI NË FËMIJËRINË E HERSHME DHE KUJDESI PËR KAPITALIN NJERËZOR TË KOSOVËS”¹

DRAFT LAW ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF KOSOVO REPRESENTED BY THE MINISTRY OF FINANCE, LABOR AND TRANSFERS, AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION FOR THE PROJECT "EARLY CHILDHOOD EDUCATION AND CARE FOR KOSOVO'S HUMAN CAPITAL"²

NACRT ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVO KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANSIJA, RADA I TRANSFERA I MEĐUNARODNA RAZVOJNA ASOCIJACIJA ZA PROJEKAT “OBRAZOVANJE U RANOM DETINJSTVU I BRIGA O LJUDSKOM KAPITALU KOSOVA”³

¹ Projektligji për ratifikimin e marrëveshjen e kredisë në mes të Republikës së Kosovës përfaqësuar nga ministria e financave, punës dhe transferëve, dhe asociacioni ndërkombëtar për zhvillimi (ANZH) për projektin “edukimi në fëmijërinë e hershme dhe kujdesi për kapitalin njerëzor të Kosovës” është aprovuar në mbledhjen e 233, të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me vendimin nr.04/233, të datës, 27.11.2024.

² Draft law on the ratification of the loan agreement between the republic of Kosovo represented by the ministry of finance, labor and transfers, and the international development association for the Project “early childhood education and care for Kosovo’s human capital, has been in the 233, meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision, No.04/233, dated 27.11.2024.

³ Nacrt zakona o ratifikaciji sporazuma o zajmu između Republike Kosovo koju predstavlja ministarstvo finansija, rada i transfera i međunarodna razvojna asocijacija za projekat “obrazovanje u ranom detinjstvu i briga o ljudskom kapitalu Kosova” usvojeno na 233, Sednici Vlade, sa Odlukom Br.04/233, datum 27.11.2024.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 18 dhe 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJEN E KREDISË NË MES TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE, PUNËS DHE TRANSFEREVE, DHE ASOCIACIONI NDËRKOMBËTAR PËR ZHVILLIM (ANZH) PËR PROJEKTIN “EDUKIMI NË FËMIJËRINË E HERSHME DHE KUJDESI PËR KAPITALIN NJERËZOR TË KOSOVËS”</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Ligj ka për qëllim ratifikimin e Marrëveshjes për Projektligjin për Ratifikimin e Marrëveshjen së Kredisë në mes të Republikës së Kosovës përfaqësuar nga Ministria e Financave, Punës dhe</p>	<p>The Assembly of Republic of Kosovo</p> <p>Pursuant to Articles 18 and 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF KOSOVO REPRESENTED BY THE MINISTRY OF FINANCE, LABOR AND TRANSFERS, AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION FOR THE PROJECT „EARLY CHILDHOOD EDUCATION AND CARE FOR KOSOVO’S HUMAN CAPITAL“</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Law aims to ratify the Agreement on the Draft Law for the Ratification of the Credit Agreement between the Republic of Kosovo represented by the Ministry of Finance, Labor and Transfers, and The International</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 18 i 65 (1) Ustava Republike Kosovo</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVO KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANSIJA, RADA I TRANSFERA I MEĐUNARODNA RAZVOJNA ASOCIJACIJA ZA PROJEKAT “OBRAZOVANJE U RANOM DETINJSTVU I BRIGA O LJUDSKOM KAPITALU KOSOVA”</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj Zakon ima za cilj ratifikaciju Sporazuma o Nacrtu zakona o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Republike Kosovo koju predstavlja Ministarstvo finansija, rada i transfera i Međunarodna asocijacija za razvoj</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Transfereve, dhe Asociacionit Ndërkombëtar për Zhvillim (ANZH) për projektin “Edukimi në Fëmijërinë e Hershme dhe Kujdesi për Kapitalin Njerëzor të Kosovës” të nënshkruar më datë 28 qershor 2024 në Prishtinë.</p>	<p>Development Association for the project "Early Childhood Education and Care for the Kosovo's Human Capital" signed on June 28, 2024 in Pristina.</p>	<p>za projekat "Obrazovanje u ranom detinjstvu i briga o ljudskom kapitalu Kosova“, potpisan 28. juna 2024. godine u Prištini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Ratifikimi i Marrëveshjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Ratification of Agreement</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Ratifikacija Sporazuma</p>
<p>1.Përmes këtij Projektligji ratifikohet Marrëveshja e Kredisë në mes të Republikës së Kosovës përfaqësuar nga Ministria e Financave, Punës dhe Transfereve, dhe Asociacioni Ndërkombëtar për Zhvillim (ANZH) për projektin “Edukimi në Fëmijërinë e Hershme dhe Kujdesi për Kapitalin Njerëzor të Kosovës.”</p>	<p>1. Through this Draft Law, the Credit Agreement between the Republic of Kosovo represented by the Ministry of Finance, Labor and Transfers, and the International Development Association (ANZH) for the project "Early Childhood Education and Care for the Human Capital of Kosovo" is ratified.</p>	<p>1. Ovim Nacrtom zakona, ratifikovan je Kreditni sporazum između Republike Kosovo koju predstavlja Ministarstvo finansija, rada i transfera i Međunarodne asocijacije za razvoj (ANZH) za projekat „Rano obrazovanje i briga o ljudskom kapitalu Kosova“</p>
<p>2.Objektivi kryesor i këtij projekti është përmirësimi i qasjes së fëmijëve nga i gjithë territori i Republikës së Kosovës në institucionet e edukimit dhe kujdesit në fëmijërinë e hershme. Me këtë rast, marrëveshja përfshin disa komponentë kyç për arritjen e qëllimit të projektit.</p>	<p>2. The main objective of this project is to improve the access of children from the entire territory of the Republic of Kosovo to early childhood education and care institutions. In this case, the agreement includes several key components for achieving the project's goal.</p>	<p>2.Glavni cilj ovog projekta je poboljšanje pristupa dece sa cele teritorije Republike Kosovo u institucijama za obrazovanje i brigu u ranom detinjstvu. U ovom slučaju, Sporazum uključuje nekoliko ključnih komponenti za postizanje cilja projekta.</p>
<p>3.Marrëveshja përfshin ngritjen e nivelit të kornizës rregullative për të siguruar standarde të cilësisë për ofruesit e</p>	<p>3. The agreement includes raising the level of the regulatory framework to ensure quality standards for Early Childhood Education and</p>	<p>3.Sporazum uključuje podizanje nivoa regulatornog okvira kako bi se osigurali standardi kvaliteta za pružaoce usluga za</p>

<p>shërbimeve për Edukimin dhe Kujdesin në Fëmijërinë e Hershme duke zhvilluar një Kornizë Kombëtare të Cilësisë për këto institucione dhe duke ndërtuar kapacitetet e profesionistëve të angazhuar në to. Poashtu, pwrfshin ndihmë në integrimin shumë-sektorial në shpërndarjen e shërbimeve për Edukimin dhe Kujdesin në Fëmijërinë e Hershme në mënyrë që të sigurohet angazhim i koordinuar institucional në ofrimin e shërbimeve ndaj fëmijëve të moshës 0-6 vjeçare, ndërtimin e disa qendrave të reja të ofrimit të shërbimeve për Edukimin dhe Kujdesin në Fëmijërinë e Hershme dhe në rast nevojë renovimin e qendrave ekzistuese. Gjithashtu, kjo komponentë do të ndihmojë dizajnin dhe zbatimin e një skeme të kuponëve, përmes të cilëve familjet do të kenë mundësi të dërgojnë fëmijët e tyre në këto qendra. Së fundi, përfshihet ofrimi i përkrahjes ndaj zbatuesit të projektit, Ministrisë së Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë në këtë rast, për të menaxhuar dhe monitoruar projektin.</p>	<p>Care service providers by developing a National Quality Framework for these institutions and building the capacities of professionals engaged in them. Also, it provides assistance in multi-sectoral integration in the distribution of services for Education and Early Childhood Care in order to ensure coordinated institutional engagement in providing services to children aged 0-6 years, the construction of several new centers of provision of services for Early Childhood Education and Care and, if necessary, the renovation of existing centers. Also, this component will help design and implement a voucher scheme, through which families will be able to send their children to these centers. Finally, it includes providing support to the project implementer, the Ministry of Education, Science and Technology in this case, to manage and monitor the project.</p>	<p>obrazovanje i negu u ranom detinjstvu kroz razvoj Nacionalnog okvira kvaliteta za ove institucije i izgradnju kapaciteta profesionalaca angazovanih u njima. Takođe, pruža pomoć u multisektorskoj integraciji u distribuciji usluga za obrazovanje i brigu u ranom detinjstvu u cilju obezbeđenja koordinisanog institucionalnog angažovanja u pružanju usluga deci uzrasta 0-6 godina, izgradnju nekoliko novih centara za pružanje usluga za obrazovanje i brigu u ranom detinjstvu i po potrebi renoviranje postojećih centara. Takođe, ova komponenta će pomoći u osmišljavanju i implementaciji šeme vaučera, preko kojih će porodice moći da šalju svoju decu u ove centre. Konačno, to uključuje pružanje podrške implementatoru projekta, u ovom slučaju Ministarstvu prosvete, nauke i tehnologije, za upravljanje i praćenje projekta.</p>
<p>4.Marrëveshja e Kredisë kap vlerën totale prej EUR 21,000,000 nga të cilat USD 2,000,000 do të jenë grant dhe EUR 18,600,000 kredi. Kjo do t'i mundësoj Qeverisë së Kosovës që të siguroj qasje të barabartë dhe ngritje të cilësisë së</p>	<p>4. The Loan Agreement has a total value of EUR 21,000,000, of which USD 2,000,000 will be a grant and EUR 18,600,000 a loan. This will enable the Government of Kosovo to ensure equal access and increase the quality of early childhood education and care services.</p>	<p>4.Sporazum o zajmu je ukupne vrednosti od 21.000.000 evra, od čega će 2.000.000 USD biti grant, a 18.600.000 evra zajam, Ovo će omogućiti Vladi Kosova da obezbedi jednak pristup i poveća kvalitet usluga obrazovanja i nege u ranom detinjstvu.</p>

<p>shërbimeve të edukimit dhe kujdesit në fëmijërinë e hershme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Dokumentet e bashkëngjitura</p> <p>Bashkëngjitur me këtë Ligj është Marrëveshja e Kredisë në mes të Republikës së Kosovës përfaqësuar nga Ministria e Financave, Punës dhe Transfereve, dhe Asociacioni Ndërkombëtar për Zhvillim (ANZH) për projektin “Edukimi në Fëmijërinë e Hershme dhe Kujdesi për Kapitalin Njerëzor të Kosovës” të nënshkruar më datë 28 qershor 2024 në Prishtinë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Attached documents</p> <p>Aattached to this Law is the Credit Agreement between the Republic of Kosovo represented by the Ministry of Finance, Labor and Transfers, and The International Development Association for the project "Early Childhood Education and Care for the Kosovo's Human Capital" signed on June 28, 2024 in Pristina.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Dokumenti u prilogu</p> <p>U prilogu ovog zakona je Ugovor o zajmu između Republike Kosovo koju predstavlja Ministarstvo finansija, rada i transfera i Međunarodne asocijacije za razvoj (ANDH) za projekat „Rano obrazovanje i briga o ljudskom kapitalu Kosova“ potpisan dana 28. juna 2024. godine u Prištini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Entry into force</p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p>

<p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: center;">Datë: ____/____/____</p>	<p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p style="text-align: center;">The Spokesman of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: center;">Date: ____/____/____</p>	<p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p> <p style="text-align: center;">Dana: ____/____/____</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------